

Mortality Works!

By Elder Brook P. Hales
Of the Seventy

Η θνητότητα λειτουργεί!

Από τον Πρεσβύτερο Μπρουκ Π. Χέιλς
Των Εβδομήκοντα

October 2024 general conference

Despite the challenges we all face, our loving Heavenly Father has designed the plan of happiness such that we are not destined to fail.

For several years I was assigned to home teach an older sister in my ward. She did not have an easy life. She had various health problems and experienced a lifetime of pain due to a childhood accident on the playground. Divorced at age 32 with four young children to raise and provide for, she remarried at age 50. Her second husband passed away when she was 66, and this sister lived an additional 26 years as a widow.

Despite her lifelong challenges, she was faithful to her covenants to the end. This sister was an avid genealogist, a temple attender, and a collector and writer of family histories. Though she had many difficult trials, and without question she felt at times sadness and loneliness, she had a cheerful countenance and a gracious and pleasant personality.

Nine months after her passing, one of her sons had a remarkable experience in the temple. He learned by the power of the Holy Ghost that his mother had a message for him. She communicated with him, but not by vision or audible words. The following unmistakable message came into the son's mind from his mother: "I want you to know that mortality works, and I want you to know that I now understand why everything happened [in my life] the way it did—and it is all OK."

This message is all the more remarkable

Παρά τις ταλαιπωρίες που όλοι αντιμετωπίζουμε, ο στοργικός Επουράνιος Πατέρας μας έχει δημιουργήσει το σχέδιο ευδαιμονίας, έτσι ώστε να μην είμαστε προορισμένοι να αποτύχουμε.

Για αρκετά χρόνια μου είχε ανατεθεί να διδάσκω μια μεγαλύτερης ηλικίας αδελφή στον τομέα μου. Δεν είχε εύκολη ζωή. Είχε διάφορα προβλήματα υγείας και πονούσε όλη της τη ζωή λόγω ενός παιδικού ατυχήματος στην παιδική χαρά. Χώρισε σε ηλικία 32 ετών και έμεινε να μεγαλώσει και να συντηρήσει τέσσερα μικρά παιδιά. Ξαναπαντρεύτηκε σε ηλικία 50 ετών. Ο δεύτερος σύζυγός της απεβίωσε, όταν εκείνη ήταν 66 ετών, και αυτή η αδελφή έζησε άλλα 26 χρόνια ως χήρα.

Παρά τις συνεχείς δυσκολίες, ήταν πιστή στις διαθήκες της μέχρι τέλους. Αυτή η αδελφή είχε ενθουσιασμό για τη γενεαλογία, πήγαινε τακτικά στον ναό, ήταν συλλέκτρια και συγγραφέας οικογενειακών ιστοριών. Αν και πέρασε πολλές δοκιμασίες και χωρίς αμφιβολία αισθανόταν κατά καιρούς λύπη και μοναξιά, είχε χαρωπή όψη και μια ευγενική και ευχάριστη προσωπικότητα.

Εννέα μήνες μετά την εκδημία της, ένας από τους γιους της είχε μια αξιοσημείωτη εμπειρία στον ναό. Έμαθε με τη δύναμη του Αγίου Πνεύματος ότι η μητέρα του είχε ένα μήνυμα για εκείνον. Επικοινωνήσε μαζί του, αλλά όχι με οπτικό ή ηχητικό μέσο. Το ακόλουθο αδιαμφισβήτητο μήνυμα ήλθε στον νου του γιου από τη μητέρα του: «Θέλω να ξέρεις ότι η θνητότητα λειτουργεί και θέλω να ξέρεις ότι τώρα καταλαβαίνω γιατί όλα συνέβησαν [στη ζωή μου] με τον τρόπο που συνέβησαν – και είναι όλα εντάξει».

Αυτό το μήνυμα είναι ακόμα πιο σημαντικό,

when one considers her situation and the difficulties this sister endured and overcame.

Brothers and sisters, mortality works! It is designed to work! Despite the challenges, heartaches, and difficulties we all face, our loving, wise, and perfect Heavenly Father has designed the plan of happiness such that we are not destined to fail. His plan provides a way for us to rise above our mortal failures. The Lord has said, “This is my work and my glory—to bring to pass the immortality and eternal life of man.”

Nonetheless, if we are to be the beneficiaries of the Lord’s “work and ... glory,” even “immortality and eternal life,” we must expect to be schooled and taught and to pass through the refiner’s fire—sometimes to our utter limits. To completely avoid the problems, challenges, and difficulties of this world would be to sidestep the process that is truly necessary for mortality to work.

And so we should not be surprised when hard times come upon us. We will encounter situations that try us and people who enable us to practice true charity and patience. But we need to bear up under our difficulties and remember, as the Lord said:

“And whoso layeth down his life in my cause, for my name’s sake, shall find it again, even life eternal.

“Therefore, be not afraid of your enemies [or your problems, challenges, or the tests of this life], for I have decreed ... , saith the Lord, that I will prove you in all things, whether you will abide in my covenant ... that you may be found worthy.”

When we feel distraught or anxious about our problems or feel that we might be receiving more than our fair share of life’s difficulties, we can remember what the Lord said to the children of Israel:

“And thou shalt remember all the way[s] which the Lord thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what [is] in thine heart, whether thou [would] keep his commandments, or no.”

αν αναλογισθεί κανείς την κατάσταση της και τις δυσκολίες που υπέμεινε και υπερνίκησε αυτή η αδελφή.

Αδελφοί και αδελφές, η θνητότητα λειτουργεί! Έχει σχεδιαστεί για να λειτουργεί! Παρά τις ταλαιπωρίες, τα ψυχικά άλγη και τις δυσκολίες που όλοι αντιμετωπίζουμε, ο στοργικός, σοφός και τέλειος Επουράνιος Πατέρας έχει δημιουργήσει το σχέδιο ευδαιμονίας έτσι ώστε να μην είμαστε προορισμένοι να αποτύχουμε. Το σχέδιό Του μας παρέχει έναν τρόπο για να ξεπεράσουμε τις αποτυχίες στη θνητότητα. Ο Κύριος έχει πει: «Αυτό είναι το έργο μου και η δόξα μου – να πραγματοποιήσω την αθανασία και την αιώνια ζωή του ανθρώπου».

Εντούτοις, αν θέλουμε να επωφεληθούμε από το «έργο και... [τ]η δόξα» του Κυρίου, δηλαδή την «αθανασία και αιώνια ζωή», χρειάζεται να εκπαιδευτούμε, να διδαχθούμε και να περάσουμε μέσα από τη φωτιά του μεταλλουργού – κάποιες φορές φτάνοντας μέχρι τα όριά μας. Αν αποφεύγαμε εντελώς τα προβλήματα, τις προκλήσεις και τις δυσκολίες αυτού του κόσμου, θα παρακάμπαμε τη διαδικασία που είναι πραγματικά απαραίτητη για να λειτουργήσει η θνητότητα.

Και έτσι, δεν θα πρέπει να εκπλησσόμαστε, όταν έρχονται δύσκολες στιγμές. Θα συναντήσουμε καταστάσεις που μας δοκιμάζουν και ανθρώπους που μας δίνουν τη δυνατότητα να ασκήσουμε αληθινή αγνή αγάπη και υπομονή. Αλλά πρέπει να υπομείνουμε τις δυσκολίες και να θυμόμαστε όπως είπε ο Κύριος:

«Και όποιος δώσει τη ζωή του για χάρη μου, για χάρη του ονόματός μου, θα την ξαναβρεί, δηλαδή ζωή αιώνια.

»Γι’ αυτό, μην φοβάστε τους εχθρούς σας [ή τα προβλήματα, τις δυσκολίες ή τις δοκιμασίες αυτής της ζωής], επειδή έχω αποφασίσει..., λέει ο Κύριος, ότι θα σας δοκιμάσω στα πάντα, αν τηρήσετε τη διαθήκη μου... ώστε να βρεθείτε άξιοι».

Όταν αισθανόμαστε απογοητευμένοι ή ανησυχούμε για τα προβλήματά μας ή αισθανόμαστε ότι μας τυχαίνουν πάρα πολλές δυσκολίες στη ζωή, μπορούμε να θυμηθούμε τι είπε ο Κύριος στα τέκνα του Ισραήλ:

«Και θα θυμάσαι ολόκληρο τον δρόμο, στον οποίο σε οδήγησε ο Κύριος ο Θεός σου τα 40 αυτά χρόνια στην έρημο, για να σε ταπεινώσει, να σε δοκιμάσει, για να γνωρίσει τα όσα είναι στην καρδιά σου, αν θα φυλάξεις τις εντολές του, ή όχι».

As Lehi taught his son Jacob:

“Thou hast suffered afflictions and much sorrow. ... Nevertheless, ... [God] shall consecrate thine afflictions for thy gain. ... Wherefore, I know that thou art redeemed, because of the righteousness of thy Redeemer.”

Because this life is a testing ground and “dark clouds of trouble hang o’er us and threaten our peace to destroy,” it is helpful to remember this counsel and promise found in Mosiah 23 relating to life’s challenges: “Nevertheless—whosoever putteth his trust in [the Lord] the same shall be lifted up at the last day.”

As a youth, I personally experienced great emotional pain and shame that came as the result of the unrighteous actions of another, which for many years affected my self-worth and my sense of worthiness before the Lord. Nevertheless, I bear personal witness that the Lord can strengthen us and bear us up in whatever difficulties we are called upon to experience during our sojourn in this vale of tears.

We are familiar with Paul’s experience:

“And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations [I have received], there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

“For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

“And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.”

We don’t know what Paul’s “thorn in the flesh” was. He chose not to describe whether it was a physical ailment, a mental or emotional infirmity, or a temptation. But we don’t need to know that detail to know that he struggled and pleaded with the Lord for help and that, ultimately, the Lord’s strength and power are what helped him through it.

Like it was for Paul, it was through the Lord’s help that I was eventually strengthened emotionally and spiritually and finally recognized after many years that I have always been a person of

Όπως ο Λεχί δίδαξε τον γιο του τον Ιακώβ:

«Υπέφερες ταλαιπωρίες και πολλή λύπη... Ωστόσο, ...[ο Θεός] θα καθαγιασεί τις ταλαιπωρίες σου προς όφελός σου... Γνωρίζω λοιπόν ότι έχεις λυτρωθεί, χάρη της χρηστότητας του Λυτρωτή σου».

Επειδή αυτή η ζωή είναι ένα πεδίο δοκιμασίας και «μαύρα σύννεφα θλίψης πλανώνται επάνω μας απειλώντας τη γαλήνη της ζωής μας», είναι χρήσιμο να θυμόμαστε αυτήν τη συμβουλή και την υπόσχεση που βρίσκονται στο Μωσία 23 σχετικά με τις δυσκολίες της ζωής: «Παρά ταύτα – όποιος βασίζεται [στον Κύριο] αυτός θα υψωθεί κατά την τελευταία ημέρα».

Ως νέος, προσωπικά βίωσα μεγάλο συναισθηματικό πόνο και ντροπή ως αποτέλεσμα των άδικων πράξεων κάποιου άλλου, που για πολλά χρόνια επηρέασε την αυτοεκτίμηση και την αίσθηση της αξίας μου ενώπιον του Κυρίου. Παρ’ όλα αυτά, δίδω προσωπική μαρτυρία ότι ο Κύριος μπορεί να μας ενδυναμώσει και να μας υποστηρίξει σε όποιες δυσκολίες καλούμαστε να βιώσουμε κατά τη διάρκεια της παραμονής μας σε αυτήν την κοιλάδα των δακρύων.

Είμαστε εξοικειωμένοι με την εμπειρία του Παύλου:

«Και για να μη υπερηφανεύομαι, εξαιτίας τής υπερβολής των αποκαλύψεων [που έχω λάβει], μου δόθηκε ένας σκόλοπας στη σάρκα, ένας άγγελος του σατανά, για να με ραπίζει, για να μη υπερηφανεύομαι.

«Για το ζήτημα αυτό παρακάλεσα τον Κύριο τρεις φορές, για να απομακρυνθεί από μένα·

«Και μου είπε: Αρκεί σε σένα η χάρη μου· επειδή, μέσα σε αδυναμία, η δύναμή μου φανερώνεται τέλεια. Με βαθύτατη ευχαρίστηση, λοιπόν, θα καυχηθώ περισσότερο στις αδυναμίες μου, για να κατοικήσει μέσα μου η δύναμη του Χριστού».

Δεν γνωρίζουμε ποιος ήταν ο «σκόλοπας στη σάρκα» του Παύλου. Επέλεξε να μην διευκρινίσει αν ήταν μια σωματική ασθένεια, μια διανοητική ή συναισθηματική αναπηρία ή ένας πειρασμός. Αλλά δεν χρειάζεται να γνωρίζουμε αυτή τη λεπτομέρεια για να ξέρουμε ότι αγωνίστηκε και παρακάλεσε τον Κύριο για βοήθεια και ότι τελικά, η δύναμη και η ισχύς του Κυρίου είναι αυτές που τον βοήθησαν να το ξεπεράσει.

Όπως και για τον Παύλο, μέσω της βοήθειας του Κυρίου ενισχύθηκα συναισθηματικά και πνευματικά και τελικά αναγνώρισα, μετά από πολλά χρόνια, ότι ήμουν πάντα ένα άτομο

worth and worthy of the blessings of the gospel. The Savior helped me to overcome my feelings of unworthiness and to extend sincere forgiveness to the offender. I finally understood that the Savior's Atonement was a personal gift for me and that my Heavenly Father and His Son love me perfectly. Because of the Savior's Atonement, mortality works.

While I was eventually blessed to recognize how the Savior rescued me and stood by me through those experiences, I clearly understand that the unfortunate situation of my teenage years was my personal journey and experience, the resolution of which and eventual outcome cannot be projected onto those who have suffered and continue to suffer from the unrighteous behavior of others.

I recognize that life's experiences—good and bad—can teach us important lessons. I now know and bear testimony that mortality works! I hope that as a result of the sum of my life's experiences—good and bad—I have compassion for innocent victims of another's actions and empathy for the downtrodden.

I sincerely hope that as a result of my life's experiences—good and bad—I am kinder to others, treat others as the Savior would, and have greater understanding for the sinner and that I have complete integrity. As we come to rely on the Savior's grace and keep our covenants, we can serve as examples of the far-reaching effects of the Savior's Atonement.

I share a final example that mortality works.

Elder Hales's aunt, Lois VandenBosch, and his mother, Klea VandenBosch.

My mother did not have an easy journey through mortality. She received no accolades or worldly honors and did not have educational opportunities beyond high school. She contracted polio as a child, resulting in a lifetime of pain and discomfort in her left leg. As an adult, she experienced many difficult and challenging physical and financial circumstances but was faithful to her covenants and loved the Lord.

When my mother was 55, my next older sister passed away, leaving an eight-month-old

με αξία και αντάξιο των ευλογιών του Ευαγγελίου. Ο Σωτήρας με βοήθησε να υπερνικήσω τα αισθήματά μου αναξιοτήτας και να δώσω ειλικρινή συγχώρηση στον παραβάτη. Τελικά κατάλαβα ότι η Εξιλέωση του Σωτήρος ήταν ένα προσωπικό δώρο για μένα και ότι ο Επουράνιος Πατέρας μου και ο Υιός Του με αγαπούν τέλεια. Χάρη στην Εξιλέωση του Σωτήρος, η θνητότητα λειτουργεί.

Αν και στο τέλος είχα την ευλογία να αναγνωρίσω πώς ο Σωτήρας με έσωσε και στάθηκε δίπλα μου σε όλες αυτές τις εμπειρίες, καταλαβαίνω ξεκάθαρα ότι τα άσχημα εφηβικά μου χρόνια ήταν το δικό μου προσωπικό ταξίδι και η εμπειρία, η επίλυση της οποίας και το τελικό αποτέλεσμα δεν μπορούν να συγκριθούν με τις αντίστοιχες εμπειρίες ανθρώπων, που υπέφεραν και συνεχίζουν να υποφέρουν από την άδικη συμπεριφορά κάποιων άλλων.

Αναγνωρίζω ότι οι εμπειρίες της ζωής –καλές και κακές– μπορούν να μας διδάξουν σημαντικά μαθήματα. Πλέον γνωρίζω και δίδω μαρτυρία ότι η θνητότητα λειτουργεί! Ελπίζω ότι ως αποτέλεσμα του συνόλου των εμπειριών της ζωής μου –καλών και κακών– έχω συμπόνια για τα αθώα θύματα των πράξεων κάποιου άλλου και ενσυναίσθηση για τους καταπιεσμένους.

Ελπίζω ειλικρινώς ότι ως αποτέλεσμα των εμπειριών της ζωής μου –καλών και κακών– είμαι πιο ευγενικός με τους άλλους, φέρομαι στους άλλους όπως θα έκανε ο Σωτήρας και έχω μεγαλύτερη κατανόηση για τους αμαρτωλούς και έχω ακεραιότητα. Όταν βασιζόμαστε στη χάρη του Σωτήρος και τηρούμε τις διαθήκες μας, μπορούμε να χρησιμεύσουμε ως παραδείγματα των σημαντικών και ευρέων αποτελεσμάτων της Εξιλέωσης του Σωτήρος.

Αναφέρω ένα τελευταίο παράδειγμα ότι η θνητότητα λειτουργεί.

Η θεία του Πρεσβυτέρου Χέλς, Λόις ΒάντενΜπος, και η μητέρα του, Κλέα ΒάντενΜπος.

Η μητέρα μου δεν είχε εύκολο ταξίδι στη θνητότητα. Δεν έλαβε επαίνους ή εγκόσμιες τιμές και δεν είχε ευκαιρίες για μόρφωση πέρα από το γυμνάσιο. Προσβλήθηκε από πολιομυελίτιδα ως παιδί, με αποτέλεσμα το αριστερό πόδι της να πονά όλη της τη ζωή. Ως ενήλικη, αντιμετώπισε πολλά και δύσκολα οικονομικά προβλήματα και προβλήματα υγείας, αλλά ήταν πιστή στις διαθήκες της και αγαπούσε τον Κύριο.

Όταν η μητέρα μου ήταν 55 ετών, η μεγαλύτερη αδελφή μου πέθανε, αφήνοντας μια κόρη

baby daughter, my niece, motherless. For various reasons, Mom ended up largely raising my niece for the next 17 years, often under very trying circumstances. Yet, notwithstanding these experiences, she happily and willingly served her family, neighbors, and ward members and served as an ordinance worker in the temple for many years. During the last several years of her life, Mom suffered from a form of dementia, was often confused, and was confined to a nursing facility. Regrettably, she was alone when she passed away unexpectedly.

Several months after her passing, I had a dream I have never forgotten. In my dream, I was sitting in my office at the Church Administration Building. Mom entered the office. I knew she had come from the spirit world. I will always remember the feelings I had. She did not say anything, but she radiated a spiritual beauty that I had never before experienced and which I have difficulty describing.

Her countenance and being were truly stunning! I remember saying to her, “Mother, you are so beautiful!” referencing her spiritual power and beauty. She acknowledged me—again without speaking. I felt her love for me, and I knew then that she is happy and healed from her worldly cares and challenges and eagerly awaits “a glorious resurrection.” I know that for Mom, mortality worked—and that it works for us too.

God’s work and glory is to bring to pass the immortality and eternal life of man. The experiences of mortality are part of the journey that allows us to grow and progress toward that immortality and eternal life. We were not sent here to fail but to succeed in God’s plan for us.

As King Benjamin taught: “And moreover, I would desire that ye should consider on the blessed and happy state of those that keep the commandments of God. For behold, they are blessed in all things, both temporal and spiritual; and if they hold out faithful to the end they are received into heaven, that thereby they may dwell with God in a state of never-ending happiness.” In other words, mortality works!

οκτώ μηνών, την ανιψιά μου, χωρίς μητέρα. Για διάφορους λόγους, η μαμά κατέληξε να μεγαλώνει σε μεγάλο βαθμό την ανιψιά μου για τα επόμενα 17 χρόνια, συχνά κάτω από πολύ δύσκολες συνθήκες. Ωστόσο, παρά τις δυσκολίες αυτές, υπηρέτησε με χαρά και προθυμία την οικογένειά της, τους γείτονες και τα μέλη του τομέως της και υπηρέτησε ως λειτουργός διατάξεων στον ναό για πολλά χρόνια. Κατά τη διάρκεια των τελευταίων ετών της ζωής της, η μαμά υπέφερε από μια μορφή άνοιας, βρισκόταν συχνά σε σύγχυση και ήταν περιορισμένη σε μια νοσηλευτική μονάδα. Δυστυχώς, ήταν μόνη, όταν απεβίωσε απροσδόκητα.

Αρκετούς μήνες μετά την εκδημία της, είδα ένα όνειρο που δεν ξέχασα ποτέ. Στο όνειρό μου, καθόμουν στο γραφείο μου στο Κτήριο Διοικήσεως της Εκκλησίας. Η μαμά μπήκε στο γραφείο. Ήξερα ότι είχε έλθει από τον κόσμο των πνευμάτων. Πάντοτε θα θυμάμαι τα συναισθήματα εκείνης της στιγμής. Δεν είπε τίποτα, αλλά ακτινοβολούσε από πνευματική ομορφιά που δεν είχα ποτέ πριν δει και την οποία δυσκολεύομαι να περιγράψω.

Η όψη και όλο της το είναι ήταν πραγματικά εκπληκτικά! Θυμάμαι να της λέω: «Μητέρα, είσαι τόσο όμορφη!» αναφερόμενος στην πνευματική της δύναμη και ομορφιά. Έδειξε ότι με αναγνώρισε – πάλι χωρίς να μιλήσει. Αισθάνθηκα την αγάπη της για εμένα και ήξερα τότε ότι είναι ευτυχισμένη και θεραπευμένη από τις εγκόσμιες έγνοιες και δυσκολίες, και αναμένει με ανυπομονησία «μία ένδοξη ανάσταση». Ξέρω ότι για τη μαμά, η θνητότητα λειτούργησε – και ότι λειτούργει και για εμάς επίσης.

Το έργο και η δόξα του Θεού είναι να πραγματοποιήσει την αθανασία και αιώνια ζωή του ανθρώπου. Οι εμπειρίες της θνητότητας είναι μέρος του ταξιδιού που μας επιτρέπει να αναπτυχθούμε και να προοδεύσουμε προς την αθανασία και την αιώνια ζωή. Δεν εστάλημεν εδώ για να αποτύχουμε, αλλά για να εκπληρώσουμε το σχέδιο του Θεού για εμάς.

Όπως ο βασιλιάς Βενιαμίν δίδαξε: «Και επιπλέον, θα επιθυμούσα να συλλογιστείτε την ευλογημένη και ευτυχισμένη κατάσταση εκείνων που τηρούν τις εντολές του Θεού. Επειδή ιδού, είναι ευλογημένοι στα πάντα, τόσο στα εγκόσμια όσο και στα πνευματικά. Και αν παραμείνουν πιστοί μέχρι τέλους, γίνονται δεκτοί στους ουρανούς, ώστε έτσι να κατοικήσουν με τον Θεό σε μία κατάσταση ατελείωτης ευδαιμονίας». Με

I testify that as we receive the ordinances of the gospel, enter into covenants with God and then keep those covenants, repent, serve others, and endure to the end, we too can have the assurance and complete trust in the Lord that mortality works! I testify of Jesus Christ and that our glorious future with our Heavenly Father is made possible by the grace and Atonement of the Savior. In the name of Jesus Christ, amen.

άλλα λόγια, η θνητότητα λειτουργεί!

Καταθέτω μαρτυρία ότι όσο λαμβάνουμε τις διατάξεις του Ευαγγελίου, συνάπτουμε διαθήκες με τον Θεό και μετά τηρούμε αυτές τις διαθήκες, μετανοούμε, υπηρετούμε τους άλλους και υπομένουμε μέχρι τέλους, μπορούμε να έχουμε τη διαβεβαίωση και την πλήρη εμπιστοσύνη στον Κύριο ότι η θνητότητα λειτουργεί! Καταθέτω μαρτυρία για τον Ιησού Χριστό και ότι το ένδοξο μέλλον μας με τον Επουράνιο Πατέρα μας γίνεται δυνατό μέσω της χάρης και της Εξιλέωσης του Σωτήρος. Στο όνομα του Ιησού Χριστού, αμήν.